



anders, géén ander
EVANGELIE

26 maart 2023
Benthuizen

¹ Ik maak jullie bekend broeders,
het evangelie dat ik aan jullie evangeliseer,
dat jullie ook ontvingen...

ΓΝΩΡΙΖΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	Ο	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΜΗΝ
<i>ik-maak-bekend</i>	<i>echter</i>	<i>aan-jullie</i>	<i>broeders !</i>	<i>het</i>	<i>goede-bericht</i>	<i>dat</i>	<i>ik-breng-als-goed-bericht</i>
Ik maak... ..bekend	_	u	broeders	het	evangelie	dat	ik... ..verkondigd heb

ΥΜΙΝ	Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ	ΕΝ	Ω	ΚΑΙ	ΕΣΤΗΚΑΤΕ
<i>aan-jullie</i>	<i>dat</i>	<i>ook</i>	<i>jullie-accepteerden</i>	<i>in</i>	<i>welk</i>	<i>ook</i>	<i>jullie-staan</i>
u	dat	ook	gij... ..ontvangen hebt	^(1/2) waarin	^(2/2) ook	gij... ..staat	

¹ ... waarin jullie ook staan,
² waardoor jullie ook worden gered...
 (...)

EN Ω ΚΑΙ ΕCΤΗΚΑΤΕ
 in welk ook jullie-staan
 (1/2) waarin (2/2) ook gij... ...staat

ΔΙ ΟΥ ΚΑΙ CΩΖΕCΘΕ
 door welk ook jullie-worden-gered~
 (1/2) waardoor (2/2) ook gij... ...behouden wordt

³ Want ik leverde aan jullie
in de eerste plaats over
hetgeen ik ook ontving...

ΠΑΡΕΔΩΚΑ

-ik-lever-over

heb ik... ..overgegeven

ΓΑΡ ΥΜΙΝ

want aanjullie

Want u

ΕΝ

in

vóór

ΠΡΩΤΟΙΣ Ο

eerste-dingen hetgeen

alle dingen

ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ

ook -ik-accepteerde

zelf

ik... ..ontvangen heb

³ ... dat Christus stierf
ten behoeve van onze zonden,
naar de Schriften,

ΟΤΙ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΗΜΩΝ
dat	Christus	-(hij)-stierf	ten-behoeve-van	de	zonden	van-ons
_	Christus	is gestorven	voor	_	zonden	onze

ΚΑΤΑ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ
in-overeenstemming-met	de	Schriften
naar	de	Schriften

4 en dat Hij werd begraven
en werd opgewekt op de derde dag,
naar de Schriften.

*ABC van het Evangelie.
Christus...*

A. stierf

B. werd begraven

C. werd ten derde dage opgewekt

ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΕΤΑΦΗ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ
en	dat	hij-werd-begraven	en	dat	hij-is-gewekt	in-de	dag	de	derde
en	_	Hij is begraven	en	_	opgewekt	ten	dage	_	derden

ΚΑΤΑ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ
in-overeenstemming-met	de	Schriften
naar	de	Schriften

⁵ En hij werd gezien door Kefas,
daarna door de twaalf,

⁵ En hij werd gezien door Kefas,
daarna door de twaalf,

⁶ vervolgens werd hij gezien
door meer dan vijfhonderd broeders tegelijk
van wie de meerderheid op dit moment
nog over is,
maar sommigen zijn ontslapen.

- ⁵ En hij werd gezien door Kefas,
daarna door de twaalf,
⁶ vervolgens werd hij gezien
door meer dan vijfhonderd broeders tegelijk
van wie de meerderheid op dit moment
nog over is,
maar sommigen zijn ontslapen.
⁷ Vervolgens werd hij gezien door Jakobus,
daarna door al de apostelen,

⁸ maar ten laatst van allen,
als aan de ontijdig geborene,
werd hij gezien ook door mij.

⁸ maar ten laatst van allen,
als aan de ontijdig geborene,
werd hij gezien ook door mij.

⁹ Want ik ben de minste van de apostelen,
ik ben niet toereikend
een apostel genoemd te worden,
omdat ik de ekklesia van God heb vervolgd.

⁸ maar ten laatst van allen,
als aan de ontijdig geborene,
werd hij gezien ook door mij.

⁹ Want ik ben de minste van de apostelen,
ik ben niet toereikend
een apostel genoemd te worden,
omdat ik de ekklesia van God heb vervolgd.

¹⁰ Maar door Gods genade ben ik wat ik ben
en zijn genade aan mij is niet voor niets geweest.
Want meer dan zij allen zwoegde ik,
echter niet ik,
maar de genade van God die met mij is.

¹¹ Hetzij dan ik (= *Paulus*)
 of zij (= *de apostelen*),
zó herauten wij en zó geloven jullie.

= het ABC van het Evangelie (15:3,4) hebben
 Paulus en de andere apostelen gemeen

ΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΕΓΩ	ΕΙΤΕ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΟΥΤΩΣ	ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ
hetzij	dan	ik	hetzij	diegenen	zó	wij-proclameren
Daarom	dan	ik	of	zij	zó	prediken wij

ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ
en	zó	jullie-geloven
en	zó	zijt gij tot het geloof gekomen

het getuigenis van Petrus in 'Handelingen'

³² **deze Jezus deed God opstaan,**
 waarvan wij allen getuigen zijn.

TOYTON	TON	IHCOYN	ANECTHCEN	O	ΘEOC	OY	ΠΑΝΤΕC	HMEIC
deze	de	Jezus	-(hij)-doet-opstaan	de	God	van-welk	allen	wij
Deze	_	Jezus	heeft... ..opgewekt	_	God	waarvan	allen	wij

ECMEN	ΜΑΡΤΥΡΕC
(wij)-zijn	getuigen
zijn	getuigen

¹⁵ en de Leidsman ten leven
 hebt gij gedood,
maar God heeft Hem opgewekt uit de doden,
 waarvan wij getuigen zijn.

ΤΟΝ	ΔΕ	ΑΡΧΗΓΟΝ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΤΕ	ΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ
de	echter	Initiatiefnemer	van-het	leven	jullie-doden	die	de	God
de	en	Leidsman	ten	leven	hebt gij gedood	Hem	_	God

ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥ	ΗΜΕΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΕΜΕΝ
-(hij)-wekt	van-uit	doden	van-welk	wij	getuigen	(wij)-zijn
maar... ..heeft... ..opgewekt	uit	de doden	waarvan	wij	getuigen	zijn

²⁶ **God heeft** in de eerste plaats
 voor u **zijn Knecht doen opstaan**
 en Hem tot u gezonden,
 om u te zegenen...

ΥΜΙΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΑΝΑΚΤΗCΑC	Ο	ΘΕΟC	ΤΟΝ	ΠΑΙΔΑ	ΑΥΤΟΥ
<i>voor-jullie</i>	<i>eerst</i>	<i>-doende-opstaan</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>Jongen</i>	<i>van-hem</i>
voor u	in de eerste plaats	heeft... ..doen opstaan	_	God	_	Knecht	zijn

ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑ	ΥΜΑC
<i>-(hij)-vaardigt-af</i>	<i>hem</i>	<i>zegenende</i>	<i>jullie</i>
en... ..tot u gezonden	Hem	om... ..te zegenen	u

¹⁰ dan moet aan u allen
 en het ganse volk van Israel bekend zijn,
 dat door de naam van Jezus Christus,
 de Nazoreeer, die gij gekruisigd hebt,
 maar die **God heeft opgewekt uit de doden**,
 dat door die naam
 deze hier gezond voor u staat.

ΥΜΕΙΣ	ΕΚΤΑΥΡΩΘΑΤΕ	ΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
jullie	-(jullie)-kruisigen	die	de	God	-(hij)-wekt	van-uit	doden
gij	gekruisigd hebt	die	_	God	maar... ...heeft opgewekt	uit	de doden

40 Hem heeft **God ten derden dage opgewekt**
 en heeft gegeven, dat Hij verscheen,
 41 niet aan het gehele volk,
 doch aan de getuigen,
 die door God tevoren gekozen waren...

ΤΟΥΤΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΗΓΕΙΡΕΝ	[ΕΝ]	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΙ
deze	de	God	-(hij)-wekt	in	de	derde	dag	en		
Hem	_	God	heeft... ..opgewekt	ten	_	derden	dage	en		

ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΜΦΑΝΗ	ΓΕΝΕΘΑΙ
~hij-geeft	hem	kenbaar	~te-woorden~
heeft gegeven	Hij	verscheen	dat

HETEROS, niet ALLOS

⁶ Ik verwonder mij dat jullie je
 zo vlug laten overbrengen van Hem
 die jullie roept in genade van Christus,
 tot een ander evangelie,
⁷ dat niet anders is...

*ander Evangelie, Gr. HETEROS
 niet anders, Gr. ALLOS*

ΕΙΣ	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
tot-in	andersoortig	goed-bericht
tot	een ander	evangelie

Ο	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΛΟ
dat	niet	(het)-is	anders
en dat	geen	is	evangelie



geen ander, wel anders

⁷ Maar integendeel,
toen zij waarnamen dat aan mij
het evangelie van de voorhuid is toevertrouwd,
zoals Petrus dat van de besnijdenis...

waarin de besnijdenis (dus) geen rol speelt

ΑΛΛΑ	ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΜΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
maar	integendeel	ⁱwaarnemende	dat	ⁱik-ben-toevertrouwd~	het	goede-bericht
Maar	integendeel	toen zij zagen	dat	mij... ..toevertrouwd was	de	prediking van het evangelie

ΤΗΣ	ΔΚΡΟΥΣΤΙΑΣ	ΚΑΘΩΣ	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ
van-de	voorhuid	zo-als	Petrus	van-de	besnijdenis
aan de	onbesnedenen	gelijk	aan Petrus	die aan de	besnedenen

7 Maar integendeel,
toen zij waarnamen dat aan mij
het evangelie van de voorhuid is toevertrouwd,
zoals Petrus dat van de besnijdenis...

*waarin de besnijdenis (= Israëls voorrechten)
wel prominent van belang is*

ΑΛΛΑ	ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΜΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
maar	integendeel	waarnemende	dat	ik-ben-toevertrouwd~	het	goede-bericht
Maar	integendeel	toen zij zagen	dat	mij... ..toevertrouwd was	de	prediking van het evangelie

ΤΗΣ	ΔΚΡΟΥΣΤΙΑΣ	ΚΑΘΩΣ	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ
van-de	voorhuid	zo-als	Petrus	van-de	besnijdenis
aan de	onbesnedenen	gelijk	aan Petrus	die aan de	besnedenen

Evangelie van de besnijdenis



Evangelie van de voorhuid

Evangelië van de besnijdenis

God roept Israël (> besnijdenis)



God roept een heidens volk (> voorhuid)

Evangelië van de voorhuid

Evangelie van de besnijdenis

God roept Israël (> besnijdenis)

aards perspectief



God roept een heidens volk (> voorhuid)

hemels perspectief

Evangelie van de voorhuid

Evangelie van de besnijdenis

God roept Israël (> besnijdenis)

aards perspectief



God roept een heidens volk (> voorhuid)

hemels perspectief

een nieuwe 'huishouding'!

Evangelie van de voorhuid